



23

# gran teatro del liceo

empresa: juan a. pamias  
barcelona

TRATADO CON  
**Q**  
Qualtrixan  
ESTERILIZANTE  
PERMANENTE



**LEOTARDO**

Qualtrix Española, S. L. París, 190, 6.<sup>o</sup> Barcelona (11)


**GRAN TEATRO DEL LICEO**  
 BARCELONA  
 EMPRESAI JUAN A. PAMIÁS

**TEMPORADA DE OPERA**  
**INVIERNO 1962-63**  
 CON EL  
**I FESTIVAL DE FESTIVALES DE OPERA**

DEL 3 DE NOVIEMBRE DE 1962  
 AL 11 DE FEBRERO DE 1963

PORTADA:  
*«Expresión gráfica de una impresión musical», obra del pintor G. ZECCHILLO*

42016-7

**Paer**

aconseja...

EL FRIGORIFICO  
**AMERICANO**  
DE FAMA MUNDIAL

**Kelvinator**

AMERICAN MOTORS CORPORATION DETROIT USA

MODELO 9 P.C.  
260 litros



5 AÑOS DE GARANTIA

AV. GENERALISIMO 590 · TEL. 227 14 03  
TRAVESERA DE GRACIA 10 · TEL. 228 94 60  
RAMBLAS, 72 (FRENTE LICEO) · TEL. 231 95 00

**PAER**

DISTRIBUIDOR OFICIAL

confiamos en  
**lista de boda**

Juventud  
Belleza  
Lozanía

*Bella Aurora*  
cada día



Productos:

THE STILLMAN Cº, AURORA (ILLINOIS), EE. UU.

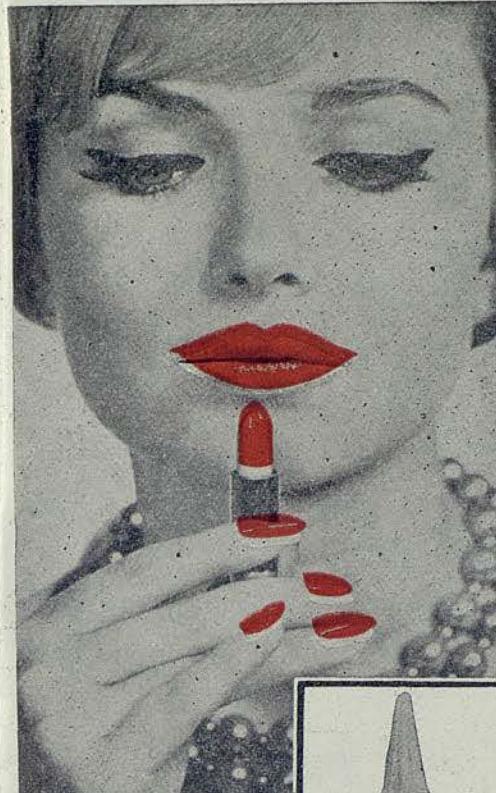


# GINEBRA GILBEY

es  
INGLESAS  
de  
origen...  
pero  
INTERNACIONAL  
de  
adopción



distribuida en España por **CINZANO, S. A.**



GILBEY'S



Conces. para España

...y ahora

LACA PARA UÑAS

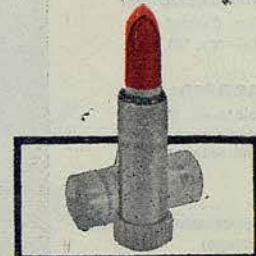
*Le Baiser*

Para armonizar  
con el célebre

ROUGE BAISER



el lápiz labial  
verdaderamente  
fijo



Creado en París por Paul Baudecroux

HENRY-COLOMER, LTDA.

# T TAPICERIAS GANCEDO G

#### BARCELONA:

Rbla. Cataluña, 97  
Mallorca, 188

#### MADRID:

Velazquez, 21  
Recoletos, 1  
Almirante, 17

#### TORREMOLINOS (Málaga)



Un  
maquillaje  
perfecto

VITAMOL FINISH, polvo cremoso de  
finura y adherencia inigualables, for-  
ma sobre la piel una capa tenue y  
ligeirísima, pero de gran poder cu-  
briente, que tapa todas las pequeñas  
imperfecciones y da a la tez una tona-  
lidad uniforme, deliciosamente mate  
y aterciopelada.

*Vitamol*  
*finish*



UN PRODUCTO SUIZO  
DE ALTA COSMETICA

# LLOBET BOSCH, S. A.

Empresa Constructora

INGENIEROS:

BENITO CORTES VILLAVECCHIA  
RAFAEL AMAT CARRERAS  
JUAN JOSE ELIZALDE LLOBET

MAYOR DE GRACIA 13 - TELÉFONO 228 4483

GABINETE DE DEPILACIÓN

PRACTICANTE

*Maria Rosira*

ESPECIALISTA EN LA EXTRIPACION  
DEFINITIVA DEL VELLO



AVENIDA PUERTA DEL ÁNGEL, 23, PRAL. 2.<sup>o</sup>, TEL. 222-1658

Visita de 10 a 1 y de 3 a 7

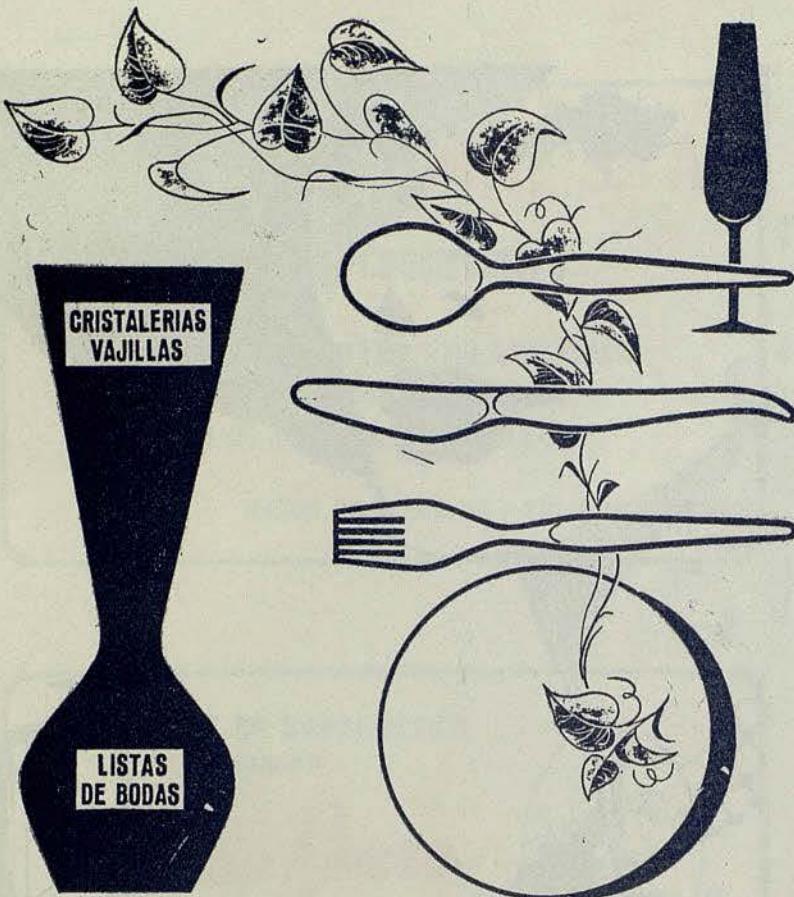
C. B. C. 4266

Fragancia de primavera

JABÓN, COLONIA Y TALCO

**Heno de Pravia**

SON PRODUCTOS Gal



ARTICULOS DE CALIDAD

**GRIFE & ESCODA**

Paseo de Gracia, 13

Avenida Generalísimo, 484

Fernando, 36

**bolero**

el perfume típico  
de España.



**Dana** PERFUMES  
EXTRACTO · LOCION · COLONIA



Señora:

• Quiere usted vestir una prenda elegante  
y práctica a coste muy estudiado?

Visito...

Carcys

PASEO DE GRACIA, 18

AVDA. JOSE ANTONIO, 611



La maleta  
moderna  
ligera  
lavable y ...  
resistente  
al  
roce

I

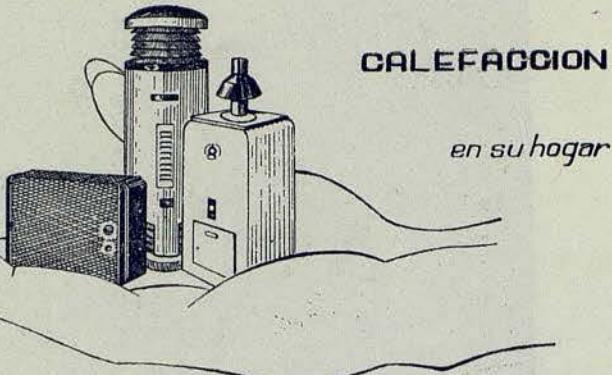


la maleta que distingue

*En su mano está*

*la solución de los*

*problemas de la*



## GAS DE CIUDAD

*los resuelve definitivamente  
por cal.central-aerotermos-eslufas de radiación*

*sin previsiones*

*sin mermas*

*sin suciedad*

*sin peligros*

*sin irregularidad*

*sin cenizas*

*dócil · seguro  
sencillo · económico*



**Catalana de Gas y Electricidad, S.A.**  
*le ofrece su servicio gratuito de información técnica*

HARRIET HUBBARD AYER



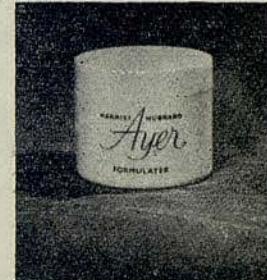
**¡Hidratar el cutis es rejuvenecerse!**

Por fin puede conservar en su epidermis el nivel ideal de humedad natural,  
con **Formulayer**, la crema super penetrante.

Una maravilla de finura y suavidad! **Formulayer** la crema hidratante para la noche, de Harriet Hubbard Ayer, es tan imperceptible que ni se nota en la punta de los dedos... Tan penetrante que apenas aplicada en el rostro, se desvanece en la epidermis sin dejar la menor señal.. Tan activa que en pocos días proporciona el cutis suave y el matiz fresco de la juventud!

**Formulayer** contiene "Ayerogen", la extraordinaria substancia que posee la propiedad de ayudar al cutis a conservar su contenido ideal de humedad natural.

HARRIET HUBBARD  
*Ayer*



*La élite de los productos de belleza para la élite de las mujeres bonitas*

ELECTRODOMESTICOS

Gilkir

LAVADORAS

NEVERAS

COCINAS

de venta

en los principales establecimientos



DURERO

CONSEJO DE CIENTO, 282 - BARCELONA - 7

CHRISTMAS 1962



Miércoles, 11 de Diciembre de 1962

Noche, a las 9,30

16.<sup>a</sup> de propiedad y abono a noches

8.<sup>a</sup> al turno A (Habitualmente a martes)

8.<sup>a</sup> al Turno Extraordinario

I  
REPOSICION DE LA OPERA COMICA  
**EL GIRAVOLT DE MAIG**

EN UN ACTO

LIBRETO DE  
JOSE CARNE

MUSICA DE

*Eduardo Toldrá*

II  
ESTRENO MUNDIAL DE LA OPERA ROMANTICA

**UNA VOZ EN OFF**

EN UN ACTO

LETRA Y MUSICA DE

*Xavier Montsalvatge*

III  
REPOSICION DE LA OPERA DE MAGIA  
**EL GATO CON BOTAS**

EN UN ACTO

LIBRETO DE  
NESTOR LUJAN

MUSICA DE

*Xavier Montsalvatge*

Reposición de la ópera cómica en un acto

## EL GIRAVOLT DE MAIG

Libro de José Carné, música de Eduardo TOLDRA.

### REPARTO

Rosaura	Francisca CALLAO
Jovita	Montserrat APARICI
Golferic	Juan Bta. DAVIU
Perot	Miguel AGUERRI
Marco	Juan LLOVERAS
Corveto	Juan J. ESCOTO

Decorados de F. Pou Vila.

\*

II

Estreno mundial de

## UNA VOZ EN OFF

Opera romántica para dos personajes y medio, en un acto y tres escenas. Versión italiana del texto por el doctor profesor Giovanni B. Ricci. Argumento inspirado en una idea de Juan Puigdevall, letra y música de Xavier MONTSALVATGE

Xavier MONTSALVATGE

### REPARTO

Angela	Elena TODESCHI
Mario	José SIMORRA
La voz de Claudio	Juan Bta. DAVIU

Decorado de Francisco Todó, realizado por F. Pou Vila.

Modelos del vestuario de la Srta. Todeschi, de Pedro Rovira.

Efectos sonoros especiales «en off», Mañé y Raventós.

11-13-16

III  
Reposición de

## EL GATO CON BOTAS

Opera de magia en un acto y cinco cuadros. Libreto de Néstor Luján y música de Xavier MONTSALVATGE.

### REPARTO

El gato	Luisa VELASCO
La Princesa	Lolita TORRENTO
El molinero	José SIMORRA
El Rey	Diego MONJO
El ogro	Miguel AGUERRI
El león	Juan SANCHEZ AROLAS
El pájaro	Aurora PONS
La rata	Guillermina COLL
Los conejos	Elisabeth BONET, Regina CARRERA, Laura FA-RRE, Asunción PETIT
Los bufones	Enrique MARQUEZ, Alberto TORT, Fernando LI-ZUNDIA, José ALMIÑA-NA
El Chambelán	Juan Eugenio SANCHEZ
El cocinero	José RUIZ
El Capellán	Alberto MALLOFRE

Decorados y figurines de Manuel Montañola, realizados por F. Pou Vila.

Coro general

Cuerpo de baile

MAESTRO DIRECTOR: RAFAEL FERRER

Regidor de escena: Antonio CHIC

Maestro de baile: Juan MAGRIÑA

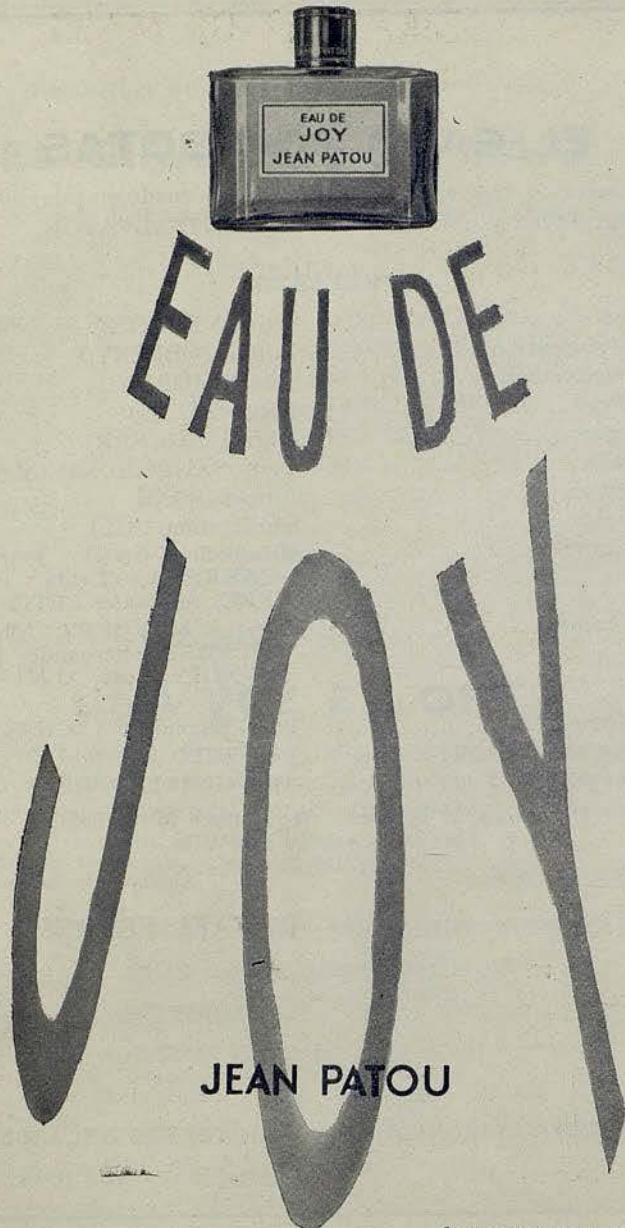
Maestro de coro: Riccardo BOTTINO

Maestro apuntador: Angel ANGLADA

ORQUESTA SINFONICA DEL GRAN TEATRO DEL LICEO

Muebles de Miró

Vestuario de Peris Hnos.



Concesionario: A. Puig y Cia. - Barcelona

## EL GIRAVOLT DE MAIG

### ARGUMENTO

«El Giravolt de Maig» refiere la pasajera alteración que ciertas personas pueden sufrir bajo la influencia de los efluvios primaverales, que, obrando sobre ellos como un tóxico, les hace creerse distintas de lo que realmente son.

La escena representa **una posada montañesa catalana del siglo XVIII**, y la música evoca la calidad perturbadora de una noche primaveral. Un pastor canta la «Cançó del mes de maig». Jovita, la posadera, platica con Marco, mozo de su servicio. Los dos confiesan sus deseos de evasión. El quisiera ser soldado; ella habla con entusiasmo del bandido Perot, quien la galanteó en otro tiempo. Luego se refieren a los dos jóvenes huéspedes, un caballero y una dama, que llegaron casi simultáneamente y que al día siguiente reemprenderán su viaje. Ambos comentan irónicamente la reserva de que dieron muestra aquéllos, puesto que no sólo no cambiaron siquiera una palabra entre ellos sino que parecía tuvieran miedo el uno del otro.

Marco se marcha y, entonces, aparece la huésped, Rosaura, bailarina, que pregunta a la posadera por unas campanas que acaban de oírse, tema que le sirve de pretexto para confesar sus propósitos de ingresar en un convento, y cuando Jovita le habla del apuesto caballero que también allí se alberga, replica indignada: «¿Cómo os atrevéis a pronunciar palabras tan profanas?»

Sale Rosaura y entra el otro huésped, Golferic, seminarista, quien pregunta por la dama. Jovita le dice que se llama Rosaura y, divertida por la tímida actitud del joven, trata de animarle augurando tendrá buena acogida si se decide a hacer la corte a la hermosa viajera. «Si con discreción se pide y se exhorta, si es de noche y se es joven...» Golferic, animado por las palabras de Jovita, marcha dispuesto a cantar una serenata a Rosaura.

No se preocupe más

se terminaron las CARRERAS en las medias



He aquí la media sensacional  
que no se corren los puntos,  
último invento de la técnica  
europea, avalado con la garan-  
tía de fabricación de

J. ROSELL, S.A.



**INDESMALLABLES**

MODELO Y PROCEDIMIENTO PATENTADOS

TRATADAS CON  
*Sanitized®*

se fabrican con talón reforzado y con talón transparente  
SIN COSTURA - SUPERFINAS - COLORES DE MODA



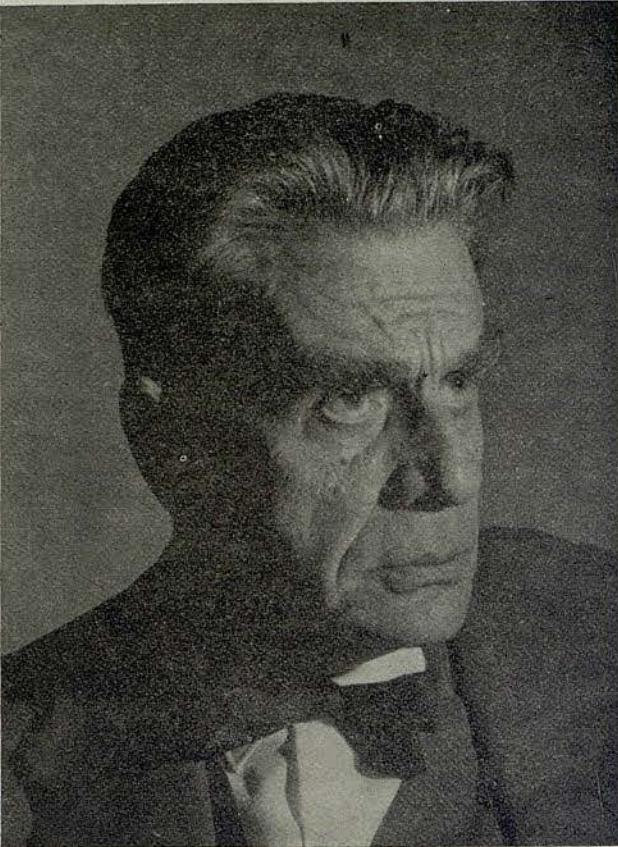
**MAXIMA DURACION**

La escena queda sola. Sale Rosaura de su habitación y, como una sonámbula, empieza a rezar el **Avemaria**, cuyas sucesivas estrofas vense interrumpidas por los versos de la serenata que desde fuera canta Golferic. Terminadas oración y serenata, se oye el galopar de unos caballos, y Rosaura, asustada, se retira a su habitación.

Hace su entrada el bandido Perot, quien confiesa su cansancio, reniega de su condición y expresa su deseo de vivir en paz. Entra Jovita, que le identifica. Cada uno canta las coplas que se refieren al otro. Perot envidia la condición de quien puede gozar en paz las rentas de una posada, mientras Jovita dice estar cansada de una vida tan quieta. Los dos escapan cuando ven llegar a Rosaura y Golferic. Sigue el dúo entre los dos jóvenes. Rosaura se manifiesta esquiva cuando él parece atreverse, para volverse más cordial cuando su pretendiente se desespera. Regresan Perot y Jovita. La bailarina reconoce al bandido, porque un día asaltó la diligencia en la que ella viajaba. A continuación, se presenta un secuaz del bandido, Corvetó, quien entra asustado para avisar que una partida de gente armada se acerca a la posada.

Es una falsa alarma, como pone en claro Marco, mejor informado y menos asustado. Se trata del Arzobispo, quien, aprovechando una visita pastoral, ha salido en busca de un sobrino suyo que se ha fugado del seminario. Y es la realidad que irrumpre de nuevo para despertarlos a todos. Perot vuelve a ser el hombre al margen de la sociedad, mientras que la bailarina se lleva gran sorpresa al enterarse de la condición de su pretendiente, y éste se muestra escandalizado al saber que aquella joven mística es una bailarina. La posadera celebra de nuevo las ventajas de su posición, y a los compases de un minueto, todos expresan sus sentimientos actuales, que son los de ayer, los de hoy y los de siempre. Como dice Jovita: «Un giravolt nomes, i adeusiau»...





## EDUARDO TOLDRA (1895 - 1962)

Eduardo Toldrá, que en los comienzos de su carrera musical como violinista tanto contribuyó al cultivo de la música de cámara, llegó a ser, con su actuación al frente de la Orquesta Municipal de Barcelona y de otros importantes conjuntos sinfónicos nacionales y extranjeros, uno de nuestros directores de orquesta.

Como compositor, dejó una producción que ocupa lugar muy destacado dentro del panorama de nuestra música contemporánea. Escribió para el teatro «El giravolt de maig» y unas ilustraciones musicales para «La filla del marxant», de Gual; para orquesta, «Suite en Re», «Ampurias», «La Condenación del Conde Arnau»; para orquesta y soprano, «La rosa als llavis»; para música de cámara, «Cuarteto en do menor», «Vistas al mar» y una sonata para violín y piano...

Dejó, también, escritas más de cincuenta sardanas y otras tantas canciones, género este último por el que sintió gran inclinación y en el que volcó los tesoros de su rica vena lírica.

Músico genuinamente meridional, en Toldrá los frutos de la inspiración racial se encuentran vivificados por una vasta cultura técnica que explican la sólida categoría artística de sus composiciones.

Merece resaltarse, aparte su labor creadora y como intérprete, la docente, por haber profesorado con gran acierto durante muchos años importantes cátedras en el Conservatorio Superior Municipal de Música de esta ciudad.



# Silueta Metrecal



Para adelgazar  
eficazmente

**Metrecal®**  
en galletas y polvo

Consulte a su médico - Licencia: MEAD JOHNSON & COMPANY

## Significación de «El Giravolt de Maig» en la producción de

**EDUARDO TOLDRA**

«¿Quiere decirnos, maestro, cuál es su mejor canción?» La respuesta fue inmediata. Eduardo Toldrá, sin vacilar, afirmó: «El Giravolt de Maig». Bien está recordar ahora, cuando, con voluntad de homenaje, se repone la obra, una frase que resume, no ya el móvil generador de esta sazonada muestra de la inspiración peculiar en el músico, sino lo que podríamos calificar de «leit motiv» en su labor artística, sea cual fuere el campo y género por que discurra la labor.

Toldrá nació para cantar. La humanidad tierna, la efusividad vibrante, la expresiva delicadeza consustanciales, exigen un cauce adecuado y una voz propia, sincera. Todo canta en Toldrá: el violín, cuando interpreta sonatas y conciertos, y cuando, adolescente aún con el Cuarteto Renacimiento, aborda la empresa de brindar los diecisiete beethovenianos —un poco a cuarteto por año de edad—; la batuta, de plasticidad inverosímil, cuando contagia en los profesores de las orquestas a sus órdenes el particularísimo sentimiento que Brahms y Mozart, Ravel y Schumann, Falla y Debussy le producen; el papel pautado, que su caligrafía musical anima, cuando compone. Todo canta: no ya las obras concebidas para voz humana, sino los frutos que precisan el violín, el cuarteto, la orquesta. Y por ello no es de extrañar que Toldrá busque sugerencias poéticas, literarios impulsos: una vez, seis páginas violinísticas que titula «Sonetos» y glosan otras tantas poesías; el cuarteto «Vistas al mar», plasmación sonora de las de Maragall, otra; o la sinfónica «Maldición del Conde de Arnau», con sus incitaciones legendarias. Así, también, la ópera, «su ópera». Unica, desgraciadamente, porque es tal

la entrega de Toldrá, su dedicación frenética, incontenible a lo que aborda, que las actividades directoriales del presente han sepultado cualquier otro estímulo.

«El Giravolt de Maig», que ha «glorificado en música» —utilizó frases del autor del libreto— los versos de José Carner, es, por muchas razones, un modelo muy difícil de alcanzar. Olvidemos el típico estilo del gran repertorio italiano, abundoso en arias, romanzas, dúos y concertantes delimitados, si bien de todo haya en síntesis ruborosa —sin finales en punta ni falsos alardes— en el dieciochesco «Giravolt»: escenas, recitados, números que se ligan y suceden, siempre fieles al tema. ¡Fidelidad ejemplar! Todo se describe y glosa: la clara luna y el airecillo fresco, de la primera, preciosa escena; el carácter de cada personaje, el momento por que atraviesa; sus miradas, silencios y reacciones; sus esperanzas y temores. Sabemos de los místicos afanes de «Rosaura» y su cascabelero retorno a la personalidad auténtica; de los apasionados transportes de «Golferic» y su arrepentimiento; de las añoranzas, no exentas de amor, con que «Jovita» evoca tiempos de juventud y las nostalgias de «Perot», ladrón a la fuerza, cuando piensa en la placidez de una vida que no puede seguir y padece ataques reumáticos; de las ilusiones militares que siente el mozo del mesón y el temblor que padece el segundo de «Perot», «Corvetó», cuando se cree a punto de ser apresado.

Lirismo, juventud de espíritu, ternura, humor, calidad siempre. Por esta vez no cabría el tradicional refugio en el antepalco de las representaciones operísticas de gala, en espera de la romanza del «divo». Desde que la orquesta inicia tenue los compases del preludio y suena, lejano, el canto del pastor al mes de mayo, hasta que todos, resuelta la comedia, saludan reverenciosos al compás del «minuetto», no hay pasajes secundarios ni fragmentos de relleno.

La obra parece escrita sin una vacilación: es-

pontánea, simpática, naturalísima. El diseño melódico —así en las deliciosas coplas de «Perot» y «Jovita»— se diría entroncado en el mundo popular catalán. La frase cobra sumo vuelo, pero el buen gusto impide cualquier atisbo enfático en el número del tenor; el concertante podría llevarse, como ejemplo de buena música, a una sala sinfónica...

Decía Andrés Segovia que, cuando el público guarda silencio completo la guitarra puede brindar inesperados contrastes sonoros, porque construye desde el nivel del mar. También la obra de Toldrá surge tenue, sencilla, en un clima de lejanía y misterio. Refinada y sutil. Como el autor, cuya proverbial naturalidad y modestia, nunca pudo limitar la sensación de aristocratismo espiritual que, en vida, lo situó en cabeza de los nómadas españoles, y ahora, tristemente desaparecido, asegura su continuidad en la historia del arte.

Antonio FERNANDEZ-CID

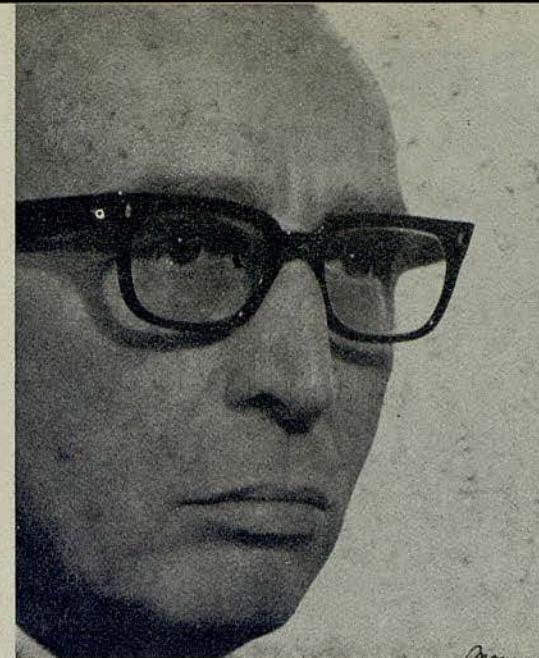
# la Sideria



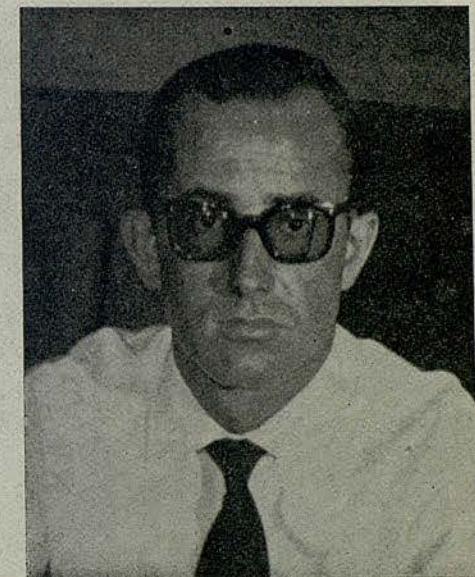
Abrigo en astrakán «SIROCCO»  
modelo TWIST

ALTA PELETERIA

Rambla Cataluña, 15 - BARCELONA



Antonio CHIC  
Regidor de escena



Rafael FERRER  
Maestro Concertador  
y  
Director de Orquesta



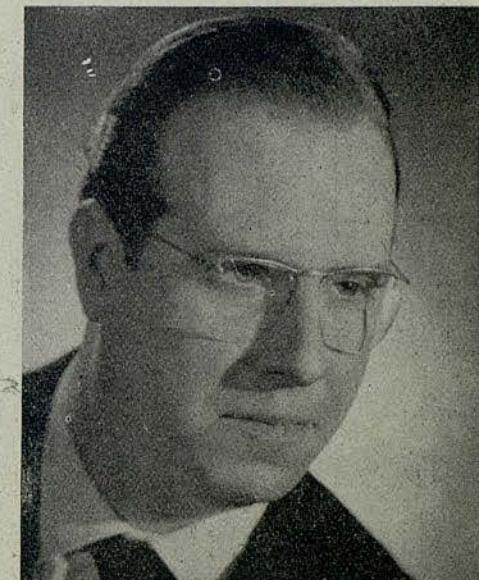
Elena TODESCHI



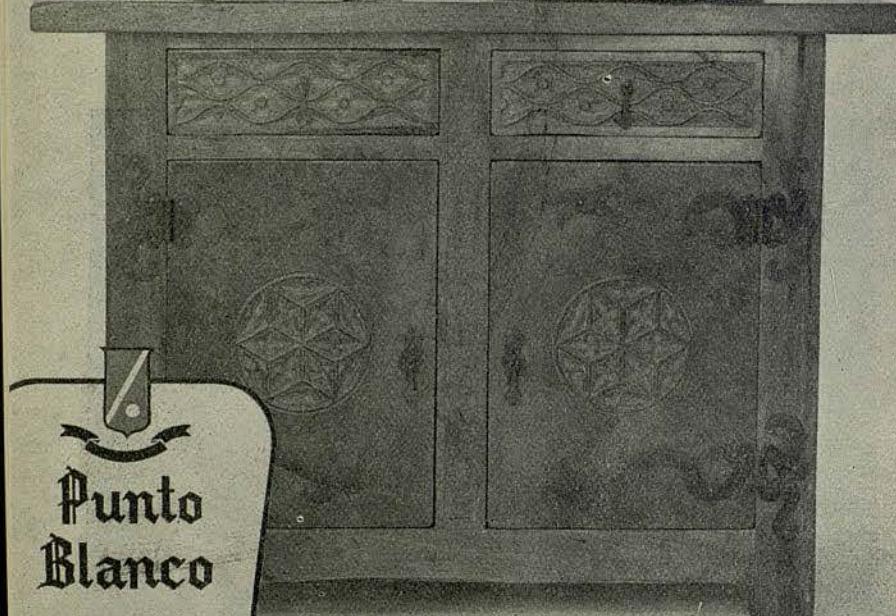
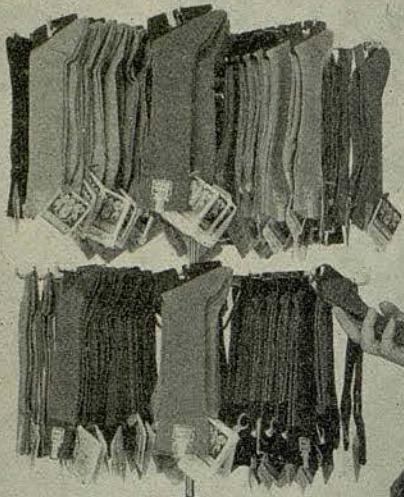
Luisa VELASCO



Juan Bta. DAVIU



José SIMORRA



Punto  
Blanco

*El calcetín perfecto*



Lolita TORRENTO



Francisca CAJ LAO

**floid**  
ELECTRIC  
PRE SHAVE



**el secreto**  
de un afeitado agradable y perfecto;  
**FLOID - ELECTRIC**

Bastan unas gotas aplicadas a la cara inmediatamente antes de afeitarse, para que la máquina eléctrica se deslice con extrema suavidad y su caricia convierta el afeitado en un verdadero placer.

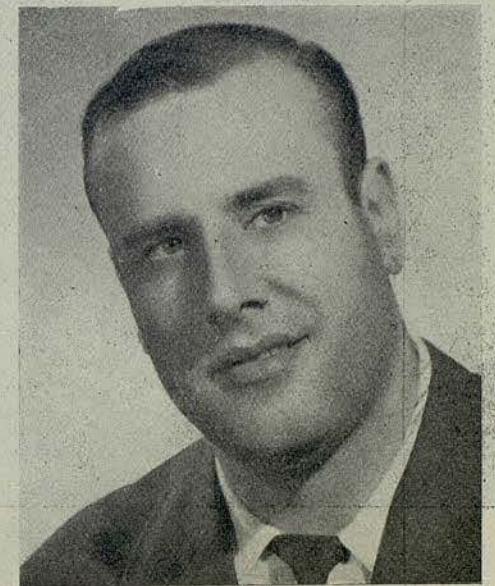
Suave, fácil, perfecto,  
con

**floid**  
ELECTRIC

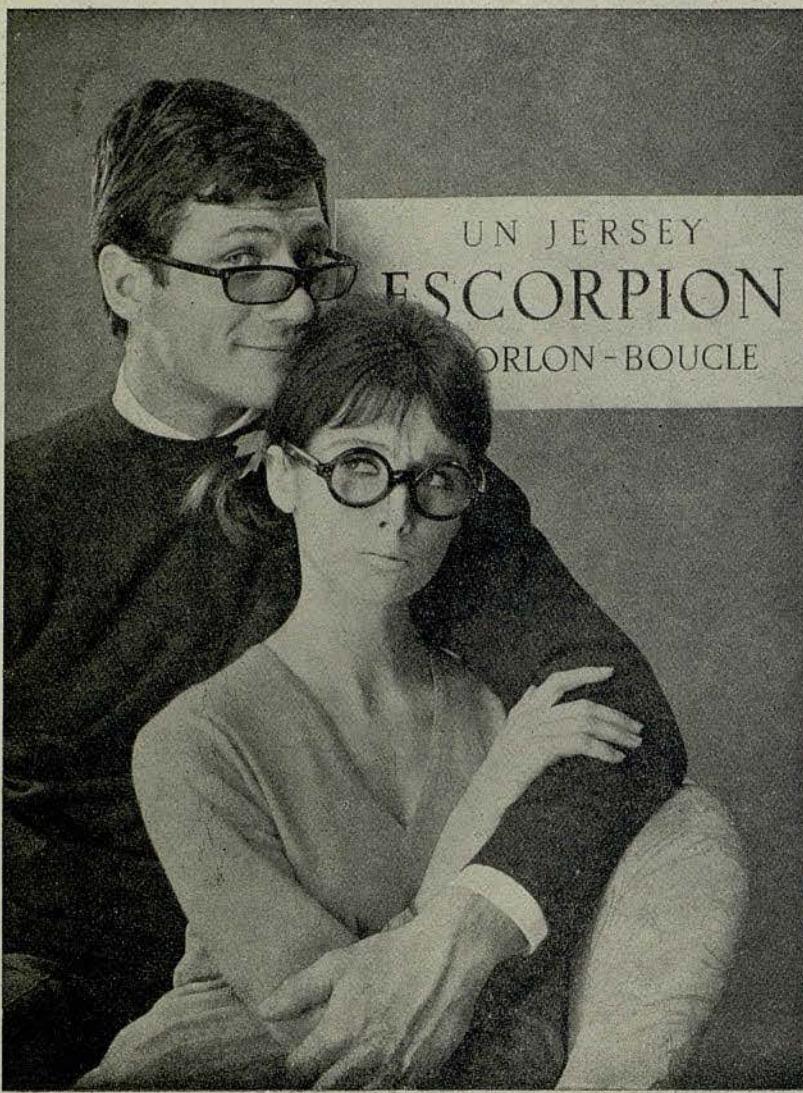
HAUGRON SCIENTIFICAL, S. A. - NEW YORK - LONDON - PARIS - BARCELONA



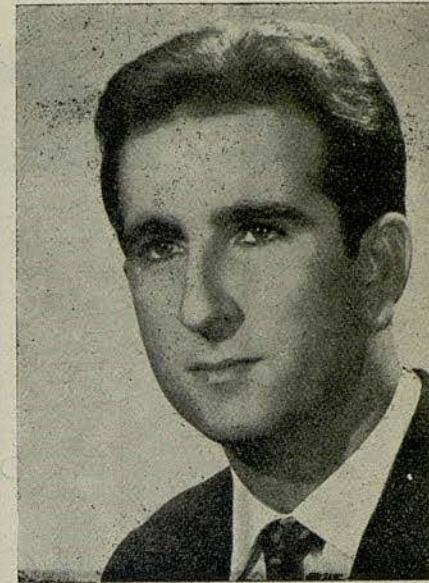
Montserrat APARICI



Miguel AGUERRI



Diego MONJO



Juan LLOVERAS



Juan José ESCOTO

# Rio

LE  
ESPERA  
CON

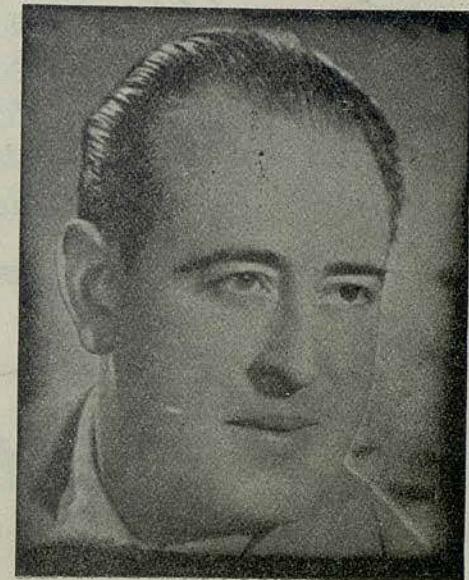
# ENNIO SANGIUSTO

RESERVE SU MESA, POR FAVOR, GRACIAS

ACTUACION 1,30 h.



Ricardo BOTTINO  
Maestro de coro



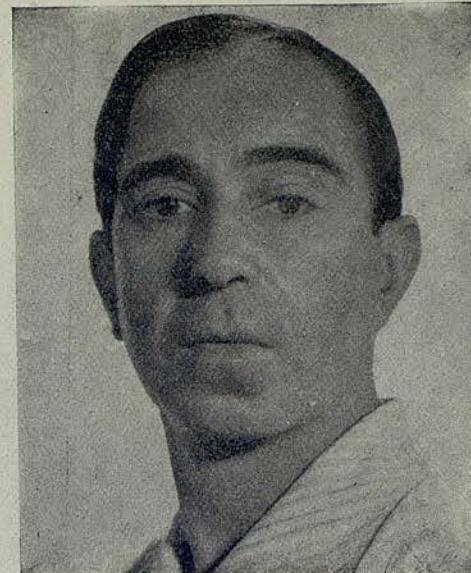
Angel ANGLADA  
Maestro apuntador



*Productos  
Nenuco  
el primer placer  
del recién nacido*

*Colonia  
Jabón Líquido  
Talco  
Bálsamo  
Sales de Baño*

*Nenuco*



Juan MAGRIÑA  
Mtro de baile y coreógrafo



Aurora PONS  
Primera bailarina estrella

Unos  
minutos  
de  
usted...

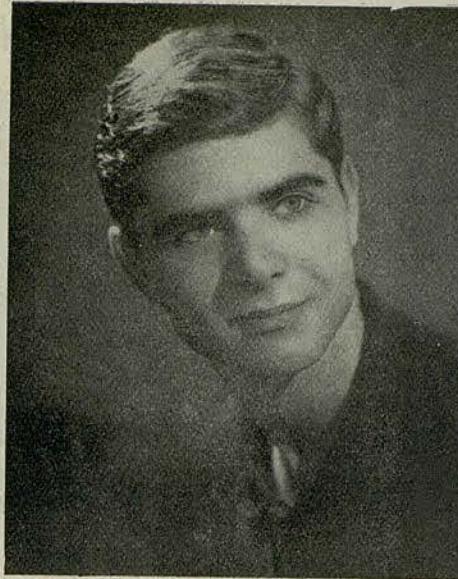
minutos  
de  
cada  
día.

minutos  
con

FREIXENET

S. Nadars de Noya

Viva hoy  
su "minuto"  
**FREIXENET**



Juan SANCHEZ  
Bailarin solista

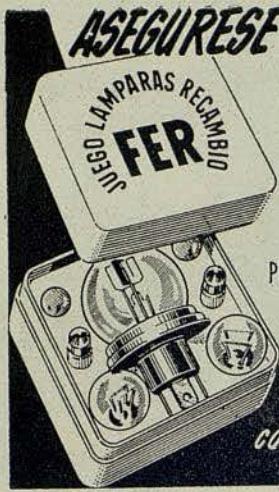
PARRILLA **MANILA**

Saboree los más exquisitos platos típicos  
contemplando Barcelona a sus pies.

Cocina esmerada.  
Ambiente distinguido.  
Ideal para almuerzos de negocios.  
Aparcamiento privado en comunicación  
directa con la PARRILLA.

Reserva de mesas: Teléfono 232 04 00

Edificio **MANILA** - Última planta



## ASEGURESE CONTRA LOS ACCIDENTES POR FALTA DE ALUMBRADO

ADQUIRIENDO PARA SU AUTOMOVIL  
UN JUEGO DE LAMPARAS DE RECAMBIO

### FER

PREPARADOS ESPECIALMENTE PARA CADA TIPO DE COCHE

NO ESTORBAN

COMODOS

PRACTICOS

*CON FER EN SU COCHE...  
NO EXISTE LA NOCHE*

**Kares**  
BOUTIQUE

Plaza Calvo Sotelo, 6  
Teléfono 239 68 85  
BARCELONA

## JEFES DE LOS SERVICIOS ESCENICOS



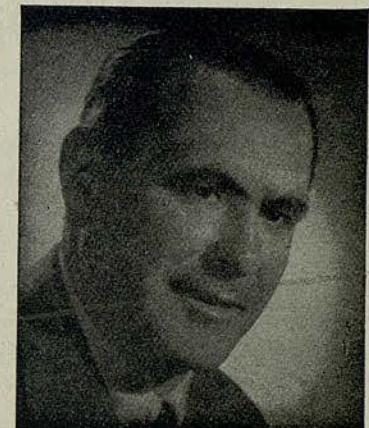
Constancio ANGUERA  
de Maquinaria



Rafael LAIN.  
[de Electricidad]



Salvador ROMERO  
de Uterilia y Atrezzo



Luis TÉRAN  
Regidor

## UNA VOZ EN OFF

Para las fiestas  
grandes



la Marca máxima !

## ARGUMENTO

Angela y Claudio formaron un matrimonio infeliz. Ella despreció al hombre que no supo comprenderla, y Claudio no le correspondió más que con una fría y distante indiferencia. En torno a este desquiciamiento giran los pensamientos de Angela cuando vuelve a su casa, después de asistir a una fiesta nocturna.

La acción de la ópera empieza en este momento. El coro —alegoría de los pensamientos y abstracciones de Angela— comenta la situación. Sólo le quedan a Angela algunos testimonios de sus pasadas desventuras: viejas fotos, papeles, las cartas y los libros de Claudio. Entre estos ingratos recuerdos encuentra una cinta magnetofónica en la que sospecha que Claudio habrá grabado su voz para ultrajarla y desdellarla por última vez. Se dispone a escucharla. Efectivamente, es la voz de Claudio la que se oye en el magnetófono, pero una voz transida por la emoción, que le declara el más inflamado amor. Claudio fue un introvertido que no se atrevió nunca a manifestar su verdadera pasión, creyendo que Angela le odiaba y que sólo podía retenerla a su lado guardando en secreto sus sentimientos, que confió únicamente al magnetófono.

Angela se indigna por esta excentricidad de su difunto marido. La constancia del ignorado amor de Claudio le irrita y quiere explicar a Mario, su amigo, lo sucedido. Le llama por teléfono y habla con él, haciéndole oír, aproximando el auricular al magnetófono, parte de la declaración de Claudio. Se advierte que Mario la interrumpe molesto.

Angela calma esta absurda manifestación de celos con una ardiente confirmación de su total entrega al amor real y tangible de su amigo.

—o—

El coro expresa, en un breve intermezzo, la aparición de una sombra en el horizonte amoroso de Angela y Mario: «Insieme a te c'è un fantasma sottile. Angela... ti segue, t'accompagna una tenerezza che non sfiori».

—o—

La voz de Claudio grabada en la cinta, empieza a impresionar a Angela, quien siente un vago remordimiento, un principio de piedad y de respeto por la memoria de Claudio. Al expresar estos sentimientos a Mario, éste se exalta, intentando, inútilmente, apartar de la mente de su amada el recuerdo de su esposo. La escena es cada vez más agitada, hasta que se produce la ruptura violenta: Mario se va clamando por la incoherencia de aquella situación y el absurdo de que una voz ficticia se interponga entre los dos.

Angela, como obedeciendo a un impulso irrefrenable, pone la cinta en el magnetófono y escucha, una vez más, las palabras emocionadas de Claudio. No quiere aún abandonar a Mario. «Esperame» —le dice mientras va tras él. Mas, antes de salir, hechizada por la voz del magnetófono, parece querer contestar a las frases de Claudio: «Espera —susurra—. Espera... Claudio..., amor mío...»

—o—

En un segundo intermezzo, el coro manifiesta la perturbación creciente que la voz de Claudio produce en el ánimo de Angela, falsamente apriisionada por este eco de un pasado del que no puede sustraerse: «La voce di Claudio ti strega, ti affascina, ti atrae, ti ha sedotta... sei innamorata di un'allucinazione!»

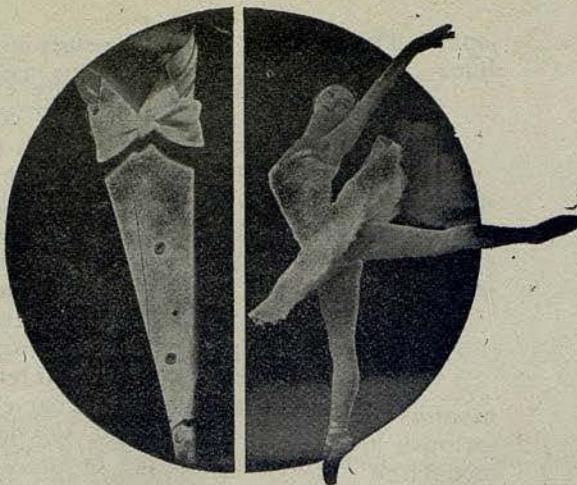
—o—

Mario entra furtivamente en la habitación de Angela, dispuesto a acabar con aquel engaño y destruir la cinta que es causa del obsesivo delirio de su amada. Pero, antes, pone en marcha el magnetófono en sentido inverso, divirtiéndose al oír, convertida en grotescos sonidos, el registro de una voz que ha sido la causa de su desdichada ruptura con Angela. Esta irrumppe de improviso. Al ver la actitud de Mario, en una crisis de ira, le confiesa que le aborrece y que ya no puede resistir su presencia. Mario intenta violentarla sin conseguir más que exacerbar el odio, el desprecio y la cólera de ella, que se confiesa irremediablemente subyugada por la voz de Claudio.

Mario, impresionado por el arrebato de su amada, la abandona a su locura.

Angela escucha una vez más la voz de Claudio, a la que contesta con entrecortadas frases de ternura. El diálogo es interrumpido por una llamada telefónica que se supone de Mario. Angela descuelga el auricular sin llegar a contestar a este último intento de reconciliación, y se abandona definitivamente, fascinada por la magia de una voz del más allá, una «voz en off», la voz alucinante de Claudio...

DISTINCION  
EN  
EL  
LICEO



DISTINCION EN EL MUNDO  
VIAJANDO CON...



**SABENA**

LÍNEAS AÉREAS BELGAS

Infórmese en su agencia

o en **SABENA**, Paseo de Gracia, 78 - Tel. 2170207 - Barcelona

### «Una voz en off», ópera española de tono internacional

El magnetofón hizo su aparición en el mundo de la ópera. Cambian los tiempos y cambian las formas escénicas. A la canción acompañada por el arpa o el violín, sucede la voz registrada en la cinta magnetofónica, signo de nuestros días y eficaz colaboradora de muchas emisiones radiofónicas. Pero no se trata, ahora, de un programa de radio sino de una ópera. Y de una ópera interesante. No en vano va firmada —letra y música— por Xavier Montsalvatge, tan respetado en su faceta de crítico como admirado en su aspecto de compositor.

«Una voz en off», título de la novedad que escucharemos esta noche, presenta una original versión del tema tantas veces visto en los escenarios. Mas dejemos que sea el propio autor quien nos lo explique:

— Se trata de una ópera romántica para dos personajes y medio. Esta singular denominación, está justificada porque en la obra sólo aparecen dos personajes, Angela y Mario, y se oye, «en off», la voz de un tercero, Claudio, el marido, que completa el clásico triángulo.

Modernidad y originalidad son adjetivos que califican adecuadamente la nueva ópera, aunque se adapte, por completo, al sentido reclamado por el teatro cantado. El argumento, la música, el ambiente e, incluso, la realización escénica, se muestran perfectamente identificados con las nuevas tendencias. Representa, en suma, un ambicioso intento para apartarse de las ideas estereotipadas que informan gran parte de las actividades líricas.

A «Una voz en off» le auguramos gran éxito. Por la originalidad del tema y por su acertado desarrollo. Será feliz continuación de los triunfos que lleva alcanzados Xavier Montsalvatge. Su «Concierto Breve», por citar un ejemplo, ha sido interpretado en diversas capitales europeas. Sus

«Canciones negras» son divulgadas, actualmente, por las cinco partes del mundo, por las mejores cantantes. Es más, Victoria de los Angeles acaba de efectuar una magnífica grabación de las mismas, con la Orquesta de Conciertos del Conservatorio de París. Por lo que a la ópera que hoy se representa en nuestro Gran Teatro del Liceo, nos consta que ya, antes de su estreno, ha interesado a varios empresarios y agentes para presentarla en otros teatros. Aunque la «première», como dirían nuestros vecinos los franceses, o la «prima mondiale», si empleamos el sistema italiano, en cuyo idioma se nos ofrece «Una voz en off» —traducida por el profesor Ricci—, que tiene lugar en el Gran Teatro del Liceo, cuyo empresario, don Juan Antonio Pamias, demuestra, año tras año, cuan sincera es su atención a los compositores nacionales y como presta su constante ayuda a los valores españoles.

Así lo corroboran, también, las palabras de Xavier Montsalvatge, quien, en vísperas del estreno de su ópera, afirma públicamente:

— Esta prueba de confianza del empresario liceista, me proporcionó una de las satisfacciones más grandes de mi vida de compositor.

Montsalvatge es hombre sincero. Y lo demuestra con sus declaraciones:

— El libreto de mi ópera, está basado en una idea de Juan Puigdevall. Quiero hacerlo constar como quiero hacer constar que «El gato con botas», que se repone junto con «Una voz en off», se debe a otra idea que brindó al escritor Néstor Luján un gran aficionado a las artes, Carlos Mir, a quien está dedicada la obra.

Como todos los valores auténticos, Xavier Montsalvatge es sencillo y discreto. Pero, como todos los valores auténticos, también compone obras que permanecen en el recuerdo de cuantos tienen ocasión de escucharlas y quedan en el repertorio de intérpretes y conjuntos. Pruebas inequívocas de su calidad.

La ópera que motiva estos comentarios, ha

sido preparada con todo entusiasmo y esmero. Lo mismo por lo que se refiere a Rafael Ferrer, como por lo que respecta a Antonio Chic. Uno y otro pusieron la máxima atención en sus respectivos cometidos. No era tarea fácil, como comprobarán ustedes esta noche, el montaje de «Una voz en off». Por eso mismo, la perfección y la armonía logradas entre foso y escenario, hablan tan eloquentemente del maestro y del director. «Una voz en off» cuenta, además, con un trío de excelentes artistas: la magnífica soprano Elena Todeschi, de gran temperamento dramático; el barítono José Simorra, que tanto relieve presta a los personajes que se le confían, y el tenor Juan Bautista Daviu, feliz confirmación de las esperanzas en él depositadas y ya figura destacada en el mundo del «bel canto».

Por lo que se refiere a «El gato con botas», que se repone junto con el estreno de «Una voz en off» —y junto con otra reposición del llorado Eduardo Toldrá, comentada en otro lugar de este programa por la pluma brillantísima del admirado Fernández Cid—, sólo diremos que se trata de la primera obra lírica de Xavier Montsalvatge, quien creó, entonces, una comedia irónica a la manera de las piezas escénico-musicales del XVIII, mezcla de ópera y «ballet», con argumento de fábula. Se estrenó en el Liceo, el 10 de enero de 1948, y hoy vuelve a la escena del primer teatro lírico español, para acompañar a su «hermana» en su «presentación en sociedad».

Que los cronistas —críticos— la reciban con la simpatía que merece. Que los invitados —spectadores— alaben sus bellas galas. Y que la «debutante» —«Una voz en off»— guarde imperecedero recuerdo de su primera aparición pública.

RAMON PUJOL

**TIVOLI, S. A.**

ofrece a sus clientes una amplia selección de artículos para las futuras mamás bebés y niños hasta los nueve años

Últimos modelos temporada  
OTOÑO-INVIERNO

CASPE, 17 (JUNTO PASEO DE GRACIA)

TEL. 221 53 12 - BARCELONA

cubre las exigencias de la madre y los niños



## EL GATO CON BOTAS

### ARGUMENTO

— Cuadro primero —

Un pobre Molinero se lamenta de que no le haya tocado por herencia más que un triste Gato con el que no puede hacer otra cosa que seguir en su miseria. El Gato le consuela suplicándole humildemente que, si le respeta la vida y le proporciona unas botas, una espada de hueso y un sombrero de hidalgo, conseguirá para él la fortuna, un reino y la mano de una graciosa princesa. El Molinero accede al fin a complacer los deseos de la pequeña bestia, que ha logrado consolarle en sus desdichas.

— Cuadro segundo —

El Molinero ha acudido a una cita que le ha dado el Gato, provisto del sombrero de hidalgo, la espada y las botas. El Gato canta a lo lejos una alegre canción pidiendo su nueva indumentaria, que el molinero le echa. No tarda en aparecer todo con chambergo y altas botas. El molinero asiste extrañado a la primera parte de sus hazañas, que consiste en la caza de unos conejos que el Gato mete en su zurrón.

— Cuadro tercero —

En el palacio del Rey, pobre y sordo, al que rodea una graciosa Princesa y una extraña corte. La llegada del Gato hace suponer al Rey la proximidad de imaginarios enemigos, a los que quiere recibir cantando un himno bélico que es interrumpido por la presencia del Gato, que le ofrece unos conejos como presente de un imaginario Marqués de Carabás, del que dice ser su criado. El Rey acepta tan delicado obsequio, mientras el Gato dice a la Princesa que para ella trae un mensaje en el que su amo le declara su encendido amor. La Princesa queda subyugada por el calor de la misiva y por la gentileza con que se expresa el Gato, y le ruega transmita a su amo la emoción que le han causado sus palabras.

— Cuadro cuarto —

De nuevo en el bosque, el Gato exige del Molinero que se eche al río. Muy poco convencido, el Molinero acepta al fin y, cuando se sumerge en el agua, el Gato da grandes voces de socorro que son oídas por el Rey y toda su corte, que están de caza por aquellos lugares. Al saber, por indicación del Gato, que el que se ahoga es el Marqués de Carabás, el Rey da orden de salvarlo y obliga a su Chambelán que le ofrezca sus ropas. Aparece al fin el Molinero, que recibe el respeto de toda la corte como Marqués de Carabás. El Gato dice a toda la comitiva que pasen al castillo del Marqués ante el estupor del Molinero, que no acierta a explicarse qué nuevo ardido ha preparado su fiel compañero.

— Cuadro quinto —

En el Palacio encantado del Ogro. Este, monstruo de tres ojos y cinco pies, está perplejo por la osadía del Gato que ha logrado introducirse en sus dominios, y se dispone a comerse a la pequeña bestia cuando ésta tienta su orgullo pidiéndole an-

tes unas demostraciones de su poder. Ante la insistencia del Gato, el Ogro accede a convertirse en León, después en Pájaro y por último en Ratón. El Gato aprovecha que el Ogro por unos momentos no es más que un mísero Ratón para matarlo de un zarpazo.

La muerte del Ogro coincide con la llegada de la comitiva real y del Molinero convertido, por la astucia del Gato, en Marqués de Carabás y dueño del castillo del Ogro. El Rey, maravillado por tanto prodigo, no espera que el Molinero demuestre su inclinación por la Princesa para concederle orgulosamente su mano, esforzándose en interpretar un deseo que cree leer en la mirada de ambos.

Las bodas van a celebrarse en seguida y, para realizar el acontecimiento, el Rey pide se inicien alegres bailes, en los que intervienen todos los que han contribuido a la exposición del cuento a los espectadores.

En el último momento, el Gato dice al público que ha seguido las incidencias de la aventura, que su misión ha terminado y que no le toca más que echarse a dormir en el trono que ha ganado para su amo, el Marqués de Carabás.





## XAVIER MONT SALVATGE

Composer de gran número de obras sinfónicas y de cámara, entre las que son particularmente conocidas «Concierto Breve», para piano y orquesta; «Canciones Negras», «Partita 1958», con la que ganó el Premio «Oscar Esplá», y «Cant Espiritual», distinguida con otro importante premio, el «Lluís Millet» del **Orfeó Català**.

También ha escrito la ambientación musical de

muchas películas españolas, gozando en este campo de merecido prestigio.

Es subdirector del semanario «Destino» y crítico musical de «La Vanguardia Española», siendo uno de los comentaristas más leídos y apreciados por la sinceridad de sus opiniones y por la acertada exposición de las mismas.

Su primera ópera, «El gato con botas», fue estrenada en este Gran Teatro. Su última obra lírica, «Una voz en off», es presentada, también, en el escenario liceísta. Entre uno y otro título, Xavier Montsalvatge ha escrito, como queda indicado, gran número de composiciones. A las ya citadas, debe unirse una «Sonatina para Ivette», que ha sido interpretada, y con gran éxito, por cierto, por Gonzalo Soriano.





## "Celui de Jean Desses"

PARFUM ET PARFUM DE TOILETTE

AGENTES EN ESPAÑA

*Mas s.c.*

ian



## Noticiario del Gran Teatro del Liceo

★ Con el mismo programa de esta noche —el estreno mundial de «Una voz en off» y las reposiciones de «El gato con botas» y «El giravolt de maig»—, se prepara una función homenaje-recuerdo al ilorado maestro Eduardo Toldrà, autor de la última de las óperas citadas. Tendrá lugar mañana jueves, día 13, y, con dicho motivo, se prepara una interesante recopilación de opiniones sobre la persona y la obra del ilustre músico catalán.

★ Mañana jueves, pues, tendremos nueva ocasión de aplaudir a un notable grupo de artistas nacionales: las sopranos Lolita Torrentó y Francisca Callao; las «mezzo» Luisa Velasco y Montserrat Aparici; los tenores Juan Bautista Davíu —triunfador en «La Boheme»—, Diego Monjo y Juan Lloveras; los barítonos José Simorra —también triunfador en la citada ópera pucciniana— y Juan José Escoto, y el bajo Miguel Aguerri, así como a todos el Cuerpo de Baile liceista, con su «estrella» Aurora Pons y su bailarín «solista», Juan Sánchez Arolas, al frente.

★ Con todos los intérpretes españoles mencionados, mañana volverá a actuar la admirada soprano italiana Elena Todeschi, tan querida del auditorio liceista, como acaba de comprobarse con sus actuaciones en «Uno sguardo dal ponte» y «La Boheme». Elena Todeschi aceptó encantada la sugerencia de estrenar la ópera de un compositor español, el conocido crítico y compositor Xavier Montsalvatge, y ha estudiado con verdadero cariño su personaje, con lo que no dudamos alcanzará un gran éxito.

★ El programa español volverá a repetirse por tercera y última vez, el domingo en función de tarde. Será dirigido por el maestro Rafael Ferrer, de tan justo prestigio en los ambientes musicales de nuestra patria, y del movimiento escénico cuidará el joven y notable «regista» Antonio Chic, tan celebrado por anteriores montajes en este mismo Teatro.

★ Antes, o sea el sábado, se celebrará la última representación de «Aida», por los notabilísimos cantantes componentes de la Compañía Norteamericana de Artistas Líricos de Color, que tan brillantemente acaban de inaugurar el Festival de Festivales que se celebra, este año, por vez primera, en el Liceo, y que proseguirá con la participación de otros importantísimos conjuntos internacionales.



# GRAN TEATRO DEL LICEO

## PROXIMAS FUNCIONES

Jueves, 13 de Diciembre de 1962 Noche  
 17.<sup>a</sup> de propiedad y abono a Noches  
 6.<sup>a</sup> al Turno B (Habitualmente a jueves)

Solemne función en Homenaje y Recuerdo del Mtro.  
 EDUARDO TOLDRA

## ULTIMA REPRESENTACION EN FUNCION DE NOCHE DE LAS OPERAS

*El gato con botas*  
*Una voz en off*  
*El Giravolt de maig*

SABADO NOCHE: Ultima representación de  
**AIDA**

Despedida de la Gran Compañía Norteamericana de  
 Artistas Líricos de color (USA).

DOMINGO TARDE:  
 Ultima representación de  
**EL GIRAVOLT DE MAIG**  
**UNA VOZ EN OFF**  
**EL GATO CON BOTAS**

## Un detalle que valoriza una vivienda

una cocina "bien acabada" debe tener solucionado  
 el problema del humo y los malos olores



**Airlux**  
**BOGA**



*Y... no necesita salida al exterior*



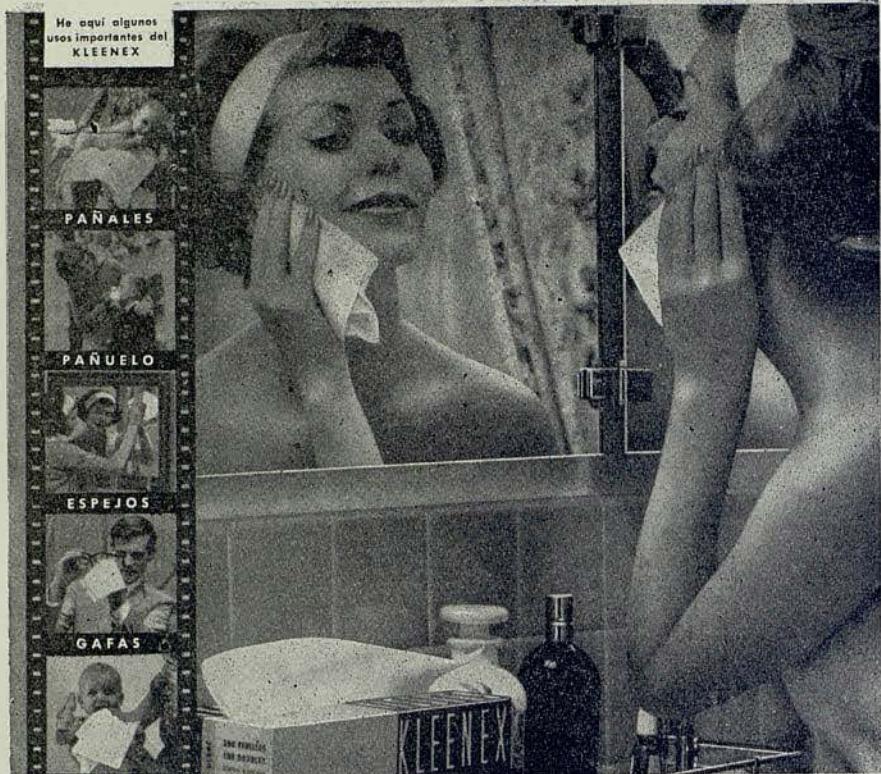
SAFA  
LA  
MEJOR  
FIBRA  
PARA  
CADA  
USO

RAYON FIBRANA Z 54\* SAFACROM\* RAYCOLOR\* NYL\* NYLON\* TERGAL\* ONDEX\*  
SOCIEDAD ANÓNIMA DE FIBRAS ARTIFICIALES. S.A.F.A. MADRID - BARCELONA - BLANES



UB

He aquí algunos usos importantes del KLEENEX



Conserve su piel!

Desmaquillese a fondo con

**KLEENEX\***

TISSUES

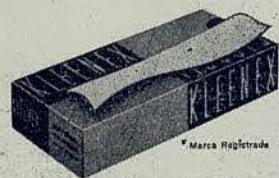
Su piel es delicada. Para conservarla joven y sana se necesita eliminar - suavemente - todos los restos de maquillaje.

KLEENEX, tejido de celulosa, suave y absorbente, desmaquila su piel 'a fondo' sin irritarla jamás: la epidermis, completamente limpia respira... su cutis se conserva joven.

Utilice también KLEENEX para su bebé; KLEENEX, maravillosamente dulce e higiénico, es apropiado para todos los cuidados de su cuerpo. Cada vez que usted necesite un pañuelo, encontrará KLEENEX prácticísimo. KLEENEX se tira! No más lavados! No más microbios!

KLEENEX, qué suavidad!

DE VENTA EN FARMACIAS, PERFUMERIAS, DROGUERIAS Y GRANDES ALMACENES



En cajas de 100 dobles y en paquetes de bolsillo



**MYRURGIA**

LE OFRECE A VD CON NUEVA MAJA, UN PERFUME DE GRAN ELITE Y UN NUEVO ENCANTO FEMENINO HASTA AHORA DESCONOCIDO

*Impecable!*



Una mujer  
“Takyzada”  
está segura  
de su encanto

**TAKY** ELIMINA Y DISUELVE EL PELO

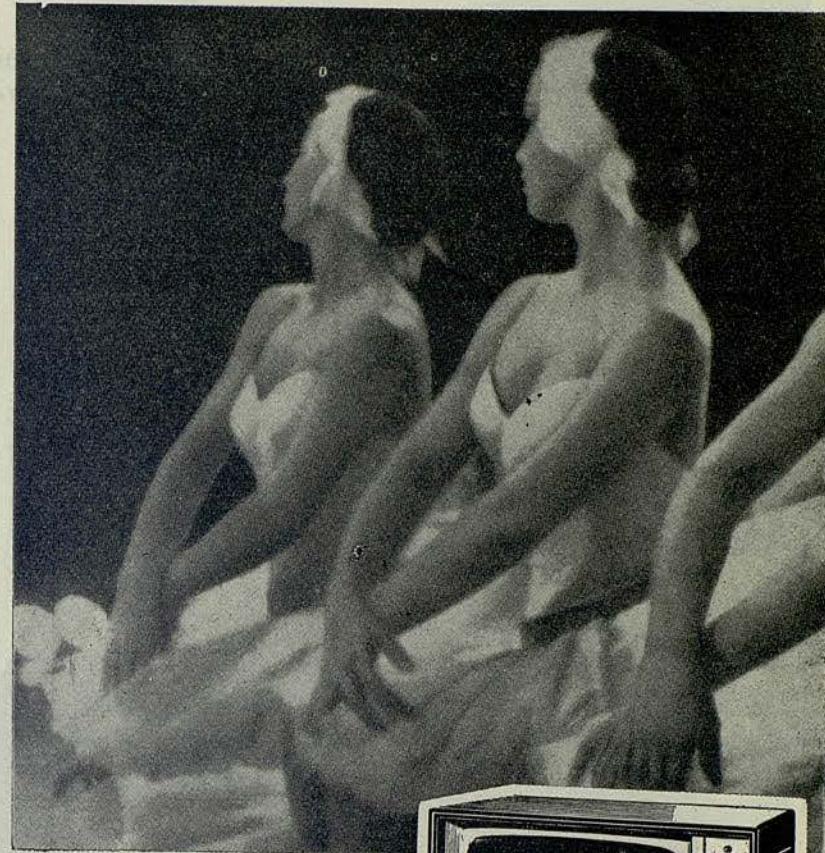
## J. Carbonell Vilanova

Compra Venta y Administración de fincas

Agente Colegiado

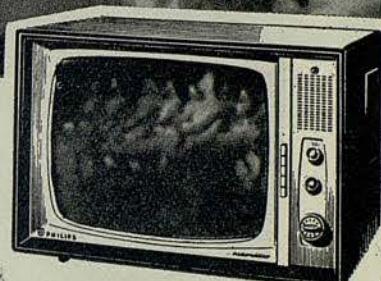
Ronda S. Pedro. 46-4º1º  
entre Bruch y Berona

Teléfonos:  
222.97 04 - 222.96 85



Véalo mejor  
con un televisor

**PHILIPS**  
**TODO** DETALLE



23TE 264-A  
P.V.P. 24.475 Pts.  
(impuestos incluidos)

Una red de servicio lo garantiza

GALA PHILIPS 1962 Por una vida feliz en un mundo moderno



En todas las ocasiones

# PERLAS MAJORICA

En cualquiera de sus tres tonalidades:  
blanco azulado, crema rosa o negro.

No se distinguen de las verdaderas.

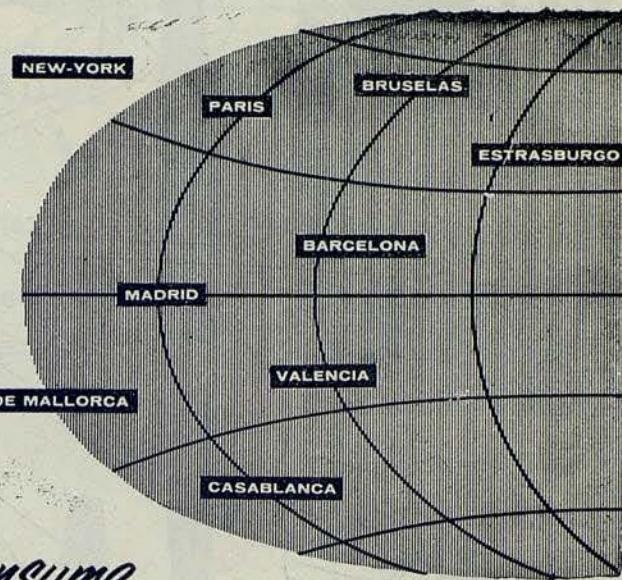
De Venta en Agencias Oficiales



Modelo cedido por  
PEDRO RODRIGUEZ

Exija el Certificado de Garantía y la etiqueta con el n.º de fabricación.

Pentágonos



*Se consume  
en todo el mundo!*



# DANONE

El alimento de  
primer orden  
preparado a base  
de deliciosos  
productos naturales.

EL VERDADERO YOGHOURT!

**PARKER  
SHEAFFER  
WATERMAN etc.**  
*Central de la  
Estilográfica*  
**PUERTAFERRISA, 17**  
Teléfono 231 43 86

SERVICIO OFICIAL



**CALZADOS ALTA ARTESANIA  
VIENA**

Muntaner, 242 (junto Av. Gimo. Franco) - Tel. 228 57 75

Extensas colecciones para OTOÑO



PARA JOVENCITAS, TACONES FINOS  
Y  
ESCOTES MUY VARIADOS

•  
SUCURSALES:

**CALZADOS LONDRES**

C. Londres, 201 (Chaflán Muntaner, 211)

**CALZADOS TETUAN**

Plaza Tetuán, 27 y 28 - Tel. 225 70 60

PARA NIÑOS, SELECTOS PARA FESTIVOS

LES  
COLLECTIONS  
DE  
HAUTE  
COUTURE  
COMME  
SI  
VOUS  
Y  
ASSISTIEZ

gracias a las fotografías  
que publica

VOGUE

EXCLUSIVA:

COMERCIAL  
ATHENEUM, S.A.  
Madrid      Barcelona

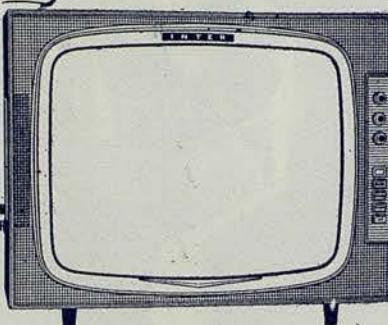


Bombones **NESTLÉ**

le ofrecen  
calidad en el contenido  
y en la presentación



*¡haga como yo!*  
prefiera un  
**INTER**



EL TELEVISOR ACREDITADO  
POR SUS PROPIOS USUARIOS

sólo **INTER** tiene

CIRCUITO IMPRESO  
ESTATIFICADO ®

Línea **INTER Slim** ®



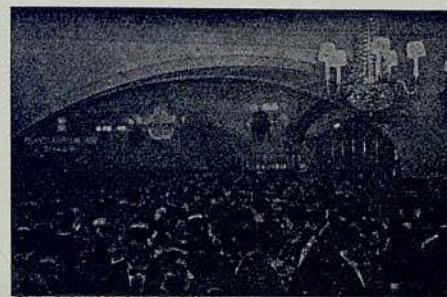
Usted también merece un **INTER**

## **Electricidad Marcó** S. A.

Electricista instalador  
de la Sociedad del  
Gran Teatro del Liceo

### **RESTAURANTE CAFE DEL LICEO**

Desde el año 1922, esta casa tiene a su cargo el



Servicio especial de  
Restaurante en el  
Salón de Té y Pal-  
eos, durante las re-  
presentaciones.

SNACK BAR, en  
la planta baja con  
sus combinados de  
frutas al champán  
y con las delicias  
del «LICEO».

Equipos futura mamá  
Modelos jovencitas

Bebelin

Equipos recién nacido  
Regalos para bebés

PASEO DE GRACIA, 39 • CONSEJO DE CIENTO, 298.



OTAGE

MIX-



La fibra *Helanca*  
en su  
parte exterior.



QUALTRIX ESPAÑOLA, S. L. París, 190, 6.<sup>o</sup> Barcelona (11)

EL  
NUEVO  
PERFUME

*Madame Rochas*

MARCEL ROCHAS  
PARIS